

VERBA CUM BIBLIA DE

català
castellà

DRET
Dret civil



Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA



XARXA DE
DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

OCABULARI
de dret civil
Presentació

En el marc del procés de normalització lingüística dut a terme a la Universitat de Barcelona, la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret presenta aquest vocabulari de dret civil. Es tracta d'un recull bàsic pensat especialment per a l'alumnat de la nostra Facultat.

L'elaboració d'un vocabulari d'aquestes característiques presenta un seguit de problemes, alguns dels quals són difícils de solucionar. El criteri de selecció de termes és potser el major obstacle que ha calgut afrontar. D'una banda, s'ha intentat recollir aquells mots que componen la terminologia bàsica de la matèria, independentment de les diferències gràfiques entre el català i el castellà. D'altra banda, però, s'han introduït termes que, tot i no ser bàsics de l'assignatura, ofereixen una dificultat especial per a l'alumnat poc avesat a la terminologia jurídica en català.

L'especificitat del vocabulari, circumscrit a una branca de la ciència jurídica, com és el dret civil, presenta també determinats problemes. Separar el brancatge del conjunt de l'arbre no sempre resulta una tasca fàcil. Al costat de termes molt específics del dret civil, n'hi ha d'altres, en canvi, d'assignació més dubtosa, sovint perquè són compartits per diverses disciplines. L'opció presa ha estat atorgar substantivitat pròpia al vocabulari, malgrat els possibles encavalcaments amb els reculls terminològics d'altres matèries. Per contra, ofereix l'avantatge de ser una eina de consulta àgil i força completa.

En la presentació d'un vocabulari divulgatiu com aquest cal fer avinent, també, que els obstacles amb què topa la normalització lingüística en el món del dret no són solament d'índole sociolingüística. La fixació d'un llenguatge jurídic català, malgrat els esforços i realitzacions, que no són pas pocs, encara continua sent un repte amb vista al futur. En aquest sentit, el treball que presentem ha hagut de projectar-se sobre una terminologia a vegades poc consolidada, per bé que s'ha mirat d'emprar les obres més rellevants en llenguatge jurídic fetes fins ara.

Aquesta edició s'ha confegit a partir del buidatge d'un manual de dret civil i de la versió bilingüe del Codi civil, amb la finalitat de seleccionar els termes més utilitzats en la docència de la matèria. Posteriorment, les revisions conceptual i lingüística han anat esmenant i millorant el cos inicial de l'obra. L'objectiu del recull és, sobretot, familiaritzar l'alumne i el professor amb el lèxic català de la civilística, a fi que puguin utilitzar-lo més sovint i amb confiança. Així mateix, volem posar en relleu que el vocabulari neix incomplet i millorable. Per això agraïrem tots els comentaris i suggeriments dels membres de la Facultat. La fita serà, doncs, presentar una obra més acurada en les edicions successives.

Per acabar, volem donar les gràcies a tots aquells que han col·laborat en la recopilació que ara es presenta, com també al Servei de Llengua Catalana, que n'ha fet la correcció final i ha tingut cura de l'edició.

Barcelona, juny de 1995
Comissió de Política Lingüística
de la Facultat de Dret

© **Comissió
de Política Lingüística
de la Facultat de Dret**

Presidents:
Eva Pons
Agustí Pou

Ha elaborat aquest vocabulari
la becària de la CNL:
Clara Camp

Revisió conceptual:
Dr. Antoni Mirambell

Revisió lingüística:
Josep Torrent

© **Servei de Llengua Catalana**

Secretaria tècnica:
Conxa Planas

Àrea de terminologia:
Àngels Egea
Carles Tebé

Àrea de sociolingüística
i dinamització:
David Casals
Montserrat Lleopart

Àrea de llenguatge administratiu:
Meritxell Domènech

Col·laboradora:
Marta Folia

Disseny: **CASS**

Producció: **BULLET, SL**
DL: B-29.838-1995

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ► Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de forma alfabètica, seguint l'ordre natural de la seqüència, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **dret de retenció**
- **dret de superfície**
- **dret personalíssim**
- **dret real**

Quan l'entrada presenta doble gènere (és a dir, en casos d'adjectius i d'alguns noms), hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **contigu -a** *adj*
- **hereu -eva** *m/f*
- **indivís -isa** *adj*

2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades és la següent:

adj (adjectiu), *adj/m* (adjectiu i nom masculí), *adj/f* (adjectiu i nom femení), *adj/m/f* (adjectiu, nom masculí i nom femení), *adv* (adverbi), *m* (nom masculí), *f* (nom femení), *m pl* (nom masculí plural), *f pl* (nom femení plural), *v tr* (verb transitiu), *v intr* (verb intransitiu), *loc* (locució).

Quan hi figura una categoria adjectiva i nominal alhora, el terme de l'entrada pot utilitzar-se doblement, com a adjectiu i substantiu (ja sigui masculí o femení, o masculí i femení alhora).

- **estranger -a** *adj/m/f*

3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **amollonament** *m*
fitació

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritats per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia i poden ser localitzats alfabèticament:

- **fitació** *f*
amollonament

4 ► Altres informacions gramaticals

En alguns casos, hem afegit informacions de caràcter gramatical sobre els termes entrats en el vocabulari, que hem considerat que poden ser d'utilitat per als lectors.

Cada tipus d'informació figura a sota de l'entrada corresponent, entre claudàtors i precedida per una abreviació que la identifica.

En aquest vocabulari, s'ha marcat algun plural irregular, o que simplement s'ha observat que se sol escriure malament:

- **contigu -a**
[pl: contigus -igües]

• abandó <i>m</i>	abandono <i>m</i>
• abintestat <i>adv/m</i>	abintestato <i>adv/m</i>
• absència <i>f</i>	ausencia <i>f</i>
• abús de dret <i>m</i>	abuso de derecho <i>m</i>
• acceptació <i>f</i>	aceptación <i>f</i>
• accessió <i>f</i>	accesión <i>f</i>
• adjudicació <i>f</i>	adjudicación <i>f</i>
• adquisició <i>f</i>	adquisición <i>f</i>
• afinitat <i>f</i>	afinidad <i>f</i>
• aigües <i>f pl</i>	aguas <i>f pl</i>
• amollonament <i>m</i> <i>fitació</i>	amojonamiento <i>m</i>
• analogia <i>f</i>	analogía <i>f</i>
• anticresi <i>f</i>	anticresis <i>f</i>
• anul·labilitat <i>f</i>	anulabilidad <i>f</i>
• arbitratge <i>m</i>	arbitraje <i>m</i>
• arrendament <i>m</i>	arrendamiento <i>m</i>
• arres <i>f pl</i>	arras <i>f pl</i>
• ascendent <i>m/f</i>	ascendiente <i>m/f</i>
• associació <i>f</i>	asociación <i>f</i>
• autonomia de la voluntat <i>f</i>	autonomía de la voluntad <i>f</i>
• avulsió <i>f</i>	avulsión <i>f</i>
• bé immoble <i>m</i>	bien inmueble <i>m</i> <i>cosa inmueble</i>
• bé moble <i>m</i>	bien mueble <i>m</i> <i>cosa mueble</i>
• benefici d'inventari <i>m</i>	beneficio de inventario <i>m</i>
• benefici de deliberar <i>m</i> <i>dret de deliberar</i>	beneficio de deliberar <i>m</i> <i>derecho de deliberar</i>
• bestreta <i>f</i>	anticipo <i>m</i> <i>adelanto</i>
• bona fe <i>f</i>	buena fe <i>f</i>
• caducitat <i>f</i>	caducidad <i>f</i>
• capacitat civil <i>f</i>	capacidad civil <i>f</i>
• capítols matrimonials <i>m pl</i>	capítulos matrimoniales <i>m pl</i> <i>capitulaciones</i> <i>matrimoniales</i>
• càrrega <i>f</i>	carga <i>f</i>
• cas fortuït <i>m</i>	caso fortuito <i>m</i>
• causa <i>f</i>	causa <i>f</i>
• cens <i>m</i>	censo <i>m</i>
• cessió <i>f</i>	cesión <i>f</i>
• citació a executió <i>f</i>	citación de remate <i>f</i>
• clàusula <i>f</i>	cláusula <i>f</i>
• cognoms <i>m pl</i>	apellidos <i>m pl</i>
• col·lació de béns <i>f</i>	colación de bienes <i>f</i>
• col·lateral <i>m</i>	colateral <i>m</i>
• commixtió <i>f</i>	conmixtión <i>f</i>
• comodat <i>m</i>	comodato <i>m</i>
• compensació <i>f</i>	compensación <i>f</i>
• compilació <i>f</i>	compilación <i>f</i>
• comptador -a partidor -a <i>m/f</i>	contador -ra partidor -ra <i>m/f</i>
• còmput <i>m</i>	cómputo <i>m</i>
• comunitat de béns <i>f</i>	comunidad de bienes <i>f</i>

• concurs de creditors <i>m</i>	concurso de acreedores <i>m</i>
• concursat -ada <i>m/f</i>	concurso -da <i>m/f</i>
• condició <i>f</i>	condición <i>f</i>
• condonació <i>f</i>	condonación <i>f</i>
• conflicte <i>m</i>	conflicto <i>m</i>
• confusió de drets <i>f</i>	confusión de derechos <i>f</i>
• cònjuge <i>m/f</i>	cónyuge <i>m/f</i>
• consanguinitat <i>f</i>	consanguinidad <i>f</i>
• consentiment <i>m</i>	consentimiento <i>m</i>
• consignació <i>f</i>	consignación <i>f</i>
• contigu -a <i>adj</i> [pl: contigus -igües]	lindero -ra <i>adj</i> <i>lindante</i> <i>colindante</i>
• contracte <i>m</i>	contrato <i>m</i>
• corporació <i>f</i>	corporación <i>f</i>
• crèdit <i>m</i>	crédito <i>m</i>
• creditor -a <i>m/f</i>	acreedor -ra <i>m/f</i>
• curador -a <i>m/f</i>	curador -ra <i>m/f</i>
• curatela <i>f</i>	curatela <i>f</i>
• custòdia <i>f</i>	custodia <i>f</i>
• dació en pagament <i>f</i>	dación en pago <i>f</i>
• dany emergent <i>m</i>	daño emergente <i>m</i>
• defecte <i>m</i>	defecto <i>m</i>
• defensor judicial <i>m</i>	defensor judicial <i>m</i>
• defunció <i>f</i>	defunción <i>f</i>
• deixa <i>f</i>	manda <i>f</i>
• delació <i>f</i>	delación <i>f</i>
• delimitació <i>f</i>	deslinde <i>m</i>
• derogació <i>f</i>	derogación <i>f</i>
• descendent <i>m/f</i>	descendiente <i>m/f</i>
• desempament <i>m</i>	desamparo <i>m</i>
• desheretament <i>m</i>	desheredación <i>f</i>
• desistiment <i>m</i>	desistimiento <i>m</i>
• desnonament <i>m</i>	desahucio <i>m</i>
• despeses <i>f pl</i>	gastos <i>m pl</i>
• deute <i>m</i>	deuda <i>f</i>
• deutor -a <i>m/f</i>	deudor -ra <i>m/f</i>
• diligència <i>f</i>	diligencia <i>f</i>
• dipòsit <i>m</i>	depósito <i>m</i>
• dispensa <i>f</i>	dispensa <i>f</i>
• divorci <i>m</i>	divorcio <i>m</i>
• document <i>m</i>	documento <i>m</i>
• domicili <i>m</i>	domicilio <i>m</i>
• domini <i>m</i>	dominio <i>m</i>
• donació <i>f</i>	donación <i>f</i>
• dret d'acréixer <i>m</i>	derecho de acrecer <i>m</i>
• dret d'habitació <i>m</i>	derecho de habitación <i>m</i>
• dret d'ús <i>m</i>	derecho de uso <i>m</i>
• dret de deliberar <i>m</i> <i>benefici de deliberar</i>	derecho de deliberar <i>m</i> <i>beneficio de deliberar</i>
• dret de representació <i>m</i>	derecho de representación <i>m</i>
• dret de retenció <i>m</i>	derecho de retención <i>m</i>
• dret de superfície <i>m</i>	derecho de superficie <i>m</i>
• dret personalíssim <i>m</i>	derecho personalísimo <i>m</i>

• dret real <i>m</i>	derecho real <i>m</i>
• dret supletori <i>m</i>	derecho supletorio <i>m</i>
• dret transitori <i>m</i>	derecho transitorio <i>m</i>
• edat <i>f</i>	edad <i>f</i>
• edicte <i>m</i>	edicto <i>m</i>
• emancipació <i>f</i>	emancipación <i>f</i>
• embarg <i>m</i> <i>embargament</i>	embargo <i>m</i>
• embargament <i>m</i> <i>embarg</i>	embargo <i>m</i>
• emfiteusi <i>f</i>	enfiteusis <i>f</i>
• enriquiment injust <i>m</i>	enriquecimiento injusto <i>m</i>
• equitat <i>f</i>	equidad <i>f</i>
• estat civil <i>m</i>	estado civil <i>m</i>
• estatut personal <i>m</i>	estatuto personal <i>m</i>
• estirp <i>f</i>	estirpe <i>f</i>
• estranger -a <i>adj/m/f</i>	extranjero -ra <i>adj/m/f</i>
• evicció <i>f</i>	evicción <i>f</i>
• excussió <i>f</i>	excusión <i>f</i>
• expedient matrimonial <i>m</i>	expediente matrimonial <i>m</i>
• expropiació forçosa <i>f</i>	expropiación forzosa <i>f</i>
• fallida <i>f</i>	quiebra <i>f</i>
• falsedat <i>f</i>	falsedad <i>f</i>
• fiança <i>f</i>	fianza <i>f</i>
• fideïcomís <i>m</i>	fideicomiso <i>m</i>
• filiació <i>f</i>	filiación <i>f</i>
• finca <i>f</i>	finca <i>f</i>
• fita <i>f</i> <i>molló</i>	mojón <i>m</i>
• fitació <i>f</i> <i>amollonament</i>	amojonamiento <i>m</i>
• força major <i>f</i>	fuerza mayor <i>f</i>
• frau <i>m</i>	fraude <i>m</i>
• fruits <i>m pl</i>	frutos <i>m pl</i>
• fundació <i>f</i>	fundación <i>f</i>
• guarda <i>f</i>	guarda <i>f</i>
• herència <i>f</i>	herencia <i>f</i>
• hereu -eva <i>m/f</i>	heredero -ra <i>m/f</i>
• hipoteca <i>f</i>	hipoteca <i>f</i>
• impugnació <i>f</i>	impugnación <i>f</i>
• incapacitat <i>f</i>	incapacidad <i>f</i>
• indemnització <i>f</i>	indemnización <i>f</i>
• indignitat <i>f</i>	indignidad <i>f</i>
• indivís -isa <i>adj</i>	indiviso -sa <i>adj</i>
• ineficàcia <i>f</i>	ineficacia <i>f</i>
• ingratitud <i>f</i>	ingratitude <i>f</i>
• inoficiositat <i>f</i>	inoficiosidad <i>f</i>
• irretroactivitat <i>f</i>	irretroactividad <i>f</i>
• irrevocabilitat <i>f</i>	irrevocabilidad <i>f</i>
• legatari -ària <i>m/f</i>	legatario -ria <i>m/f</i>
• llegat <i>m</i>	legado <i>m</i>
• llegítima <i>f</i>	legítima <i>f</i>
• lluïisme <i>m</i>	laudemio <i>m</i>
• majoria d'edat <i>f</i> <i>majoritat</i>	mayoría de edad <i>f</i> <i>mayoridad</i>

• majoritat <i>f</i> <i>majoria d'edat</i>	mayoridad <i>f</i> <i>mayoría de edad</i>
• mala fe <i>f</i>	mala fe <i>f</i>
• mandat <i>m</i>	mandato <i>m</i>
• marmessor -a <i>m/f</i>	albacea <i>m/f</i>
• matrimoni <i>m</i>	matrimonio <i>m</i>
• menor d'edat <i>m/f</i>	menor de edad <i>m/f</i>
• mesura provisional <i>f</i>	medida provisional <i>f</i>
• millora <i>f</i>	mejora <i>f</i>
• molló <i>m</i> <i>fita</i>	mojón <i>m</i>
• mora <i>f</i>	mora <i>f</i>
• nacionalitat <i>f</i>	nacionalidad <i>f</i>
• naixement <i>m</i>	nacimiento <i>m</i>
• negligència <i>f</i>	negligencia <i>f</i>
• novació <i>f</i>	novación <i>f</i>
• nua propietat <i>f</i>	nuda propiedad <i>f</i>
• nul·litat <i>f</i>	nulidad <i>f</i>
• obligació <i>f</i>	obligación <i>f</i>
• obra <i>f</i>	obra <i>f</i>
• ocupació <i>f</i>	ocupación <i>f</i>
• ordre públic <i>m</i>	orden público <i>m</i>
• pacte <i>m</i>	pacto <i>m</i>
• pagament <i>m</i>	pago <i>m</i>
• parentiu <i>m</i>	parentesco <i>m</i>
• paternitat <i>f</i>	paternidad <i>f</i>
• pàtria potestat <i>f</i>	patria potestad <i>f</i>
• patrimoni <i>m</i>	patrimonio <i>m</i>
• pensió <i>f</i>	pensión <i>f</i>
• penyora <i>f</i>	prenda <i>f</i>
• permuta <i>f</i>	permuta <i>f</i>
• personalitat civil <i>f</i>	personalidad civil <i>f</i>
• possessió <i>f</i>	posesión <i>f</i>
• predi <i>m</i>	predio <i>m</i>
• prellegat <i>m</i>	prelegado <i>m</i>
• premorència <i>f</i>	premorencia <i>f</i>
• prescripció <i>f</i>	prescripción <i>f</i>
• préstec <i>m</i>	préstamo <i>m</i>
• presumpció <i>f</i>	presunción <i>f</i>
• preterició <i>f</i>	preterición <i>f</i>
• prodigalitat <i>f</i>	prodigalidad <i>f</i>
• propietat <i>f</i>	propiedad <i>f</i>
• prova <i>f</i>	prueba <i>f</i>
• reconciliació <i>f</i>	reconciliación <i>f</i>
• redempció <i>f</i>	redención <i>f</i>
• registre civil <i>m</i>	registro civil <i>m</i>
• registre de la propietat <i>m</i>	registro de la propiedad <i>m</i>
• remoció <i>f</i>	remoción <i>f</i>
• renda <i>f</i>	renta <i>f</i>
• rendició de comptes <i>f</i>	rendición de cuentas <i>f</i>
• renúncia <i>f</i>	renuncia <i>f</i>
• repudiació <i>f</i>	repudiación <i>f</i>
• rescissió <i>f</i>	rescisión <i>f</i>
• reserva <i>f</i>	reserva <i>f</i>

• residència <i>f</i>	residencia <i>f</i>
• responsabilitat <i>f</i>	responsabilidad <i>f</i>
• restitució <i>f</i>	restitución <i>f</i>
• retracte <i>m</i>	retracto <i>m</i>
• reversió <i>f</i>	reversión <i>f</i>
• revocació <i>f</i>	revocación <i>f</i>
• sanejament <i>m</i>	saneamiento <i>m</i>
• separació <i>f</i>	separación <i>f</i>
• servitud <i>f</i>	servidumbre <i>f</i>
• societat <i>f</i>	sociedad <i>f</i>
• societat de guanys <i>f</i>	sociedad de gananciales <i>f</i>
• sòl <i>m</i>	suelo <i>m</i>
• subrogació <i>f</i>	subrogación <i>f</i>
• tempteig <i>m</i>	tanteo <i>m</i>
• tenidor -a <i>m/f</i>	tenedor -ra <i>m/f</i>
• testament <i>m</i>	testamento <i>m</i>
• testimoni <i>m/f</i>	testigo <i>m/f</i>
• testimoniança <i>f</i> <i>testimoniatge</i>	testimonio <i>m</i>
• testimoniatge <i>m</i> <i>testimoniança</i>	testimonio <i>m</i>
• títol just <i>m</i>	justo título <i>m</i>
• tradició <i>f</i>	tradición <i>f</i>
• transacció <i>f</i>	transacción <i>f</i>
• transmissió <i>f</i>	transmisión <i>f</i>
• tutela <i>f</i>	tutela <i>f</i>
• ús <i>m</i>	uso <i>m</i>
• usdefruit <i>m</i>	usufructo <i>m</i>
• usucapió <i>f</i>	usucapión <i>f</i>
• validació <i>f</i>	convalidación <i>f</i>
• veïnatge civil <i>m</i>	vecindad civil <i>f</i>
• vici <i>m</i>	vicio <i>m</i>
• vicle <i>m</i>	vínculo <i>m</i>

• abandono <i>m</i>	abandó <i>m</i>
• abintestato <i>adv/m</i>	abintestat <i>adv/m</i>
• abuso de derecho <i>m</i>	abús de dret <i>m</i>
• accesoión <i>f</i>	accessió <i>f</i>
• aceptación <i>f</i>	acceptació <i>f</i>
• acreedor -ra <i>m/f</i>	creditor -a <i>m/f</i>
• adelanto <i>m</i> <i>anticipo</i>	bestreta <i>f</i>
• adjudicación <i>f</i>	adjudicació <i>f</i>
• adquisición <i>f</i>	adquisició <i>f</i>
• afinidad <i>f</i>	afinitat <i>f</i>
• aguas <i>f pl</i>	aigües <i>f pl</i>
• albacea <i>m/f</i>	marmessor -a <i>m/f</i>
• amojonamiento <i>m</i>	fitació <i>f</i> <i>amollonament</i>
• analogía <i>f</i>	analogia <i>f</i>
• anticipo <i>m</i> <i>adelanto</i>	bestreta <i>f</i>
• anticresis <i>f</i>	anticresi <i>f</i>
• anulabilidad <i>f</i>	anul·labilitat <i>f</i>
• apellidos <i>m pl</i>	cognoms <i>m pl</i>
• arbitraje <i>m</i>	arbitratge <i>m</i>
• arras <i>f pl</i>	arres <i>f pl</i>
• arrendamiento <i>m</i>	arrendament <i>m</i>
• ascendiente <i>m/f</i>	ascendent <i>m/f</i>
• asociación <i>f</i>	associació <i>f</i>
• ausencia <i>f</i>	absència <i>f</i>
• autonomía de la voluntad <i>f</i>	autonomia de la voluntat <i>f</i>
• avulsión <i>f</i>	avulsió <i>f</i>
• beneficio de deliberar <i>m</i> <i>derecho de deliberar</i>	benefici de deliberar <i>m</i> <i>dret de deliberar</i>
• beneficio de inventario <i>m</i>	benefici d'inventari <i>m</i>
• bien inmueble <i>m</i> <i>cosa inmueble</i>	bé immoble <i>m</i>
• bien mueble <i>m</i> <i>cosa mueble</i>	bé moble <i>m</i>
• buena fe <i>f</i>	bona fe <i>f</i>
• caducidad <i>f</i>	caducitat <i>f</i>
• capacidad civil <i>f</i>	capacitat civil <i>f</i>
• capitulaciones matrimoniales <i>f pl</i> <i>capítulos matrimoniales</i>	capítols matrimonials <i>m pl</i>
• capítulos matrimoniales <i>m pl</i> <i>capitulaciones matrimoniales</i>	capítols matrimonials <i>m pl</i>
• carga <i>f</i>	càrrega <i>f</i>
• caso fortuito <i>m</i>	cas fortuït <i>m</i>
• causa <i>f</i>	causa <i>f</i>
• censo <i>m</i>	cens <i>m</i>
• cesión <i>f</i>	cessió <i>f</i>
• citación de remate <i>f</i>	citació a execució <i>f</i>
• cláusula <i>f</i>	clàusula <i>f</i>
• colación de bienes <i>f</i>	col·lació de béns <i>f</i>
• colateral <i>m</i>	col·lateral <i>m</i>

• colindante <i>adj</i> <i>lindante</i> <i>lindero -ra</i>	contigu -a <i>adj</i>
• comodato <i>m</i>	comodat <i>m</i>
• compensación <i>f</i>	compensació <i>f</i>
• compilación <i>f</i>	compilació <i>f</i>
• cómputo <i>m</i>	còmput <i>m</i>
• comunidad de bienes <i>f</i>	comunitat de béns <i>f</i>
• concurso -da <i>m/f</i>	concurSAT -ada <i>m/f</i>
• concurso de acreedores <i>m</i>	conkurs de creditors <i>m</i>
• condición <i>f</i>	condició <i>f</i>
• condonación <i>f</i>	condonació <i>f</i>
• conflicto <i>m</i>	conflicte <i>m</i>
• confusión de derechos <i>f</i>	confusió de drets <i>f</i>
• conmixti3n <i>f</i>	commixtió <i>f</i>
• consanguinidad <i>f</i>	consanguinitat <i>f</i>
• consentimiento <i>m</i>	consentiment <i>m</i>
• consignación <i>f</i>	consignació <i>f</i>
• contador -ra partidor -ra <i>m/f</i>	comptador -a partidor -a <i>m/f</i>
• contrato <i>m</i>	contracte <i>m</i>
• convalidación <i>f</i>	validació <i>f</i>
• c3nyugue <i>m/f</i>	c3nyuge <i>m/f</i>
• corporación <i>f</i>	corporació <i>f</i>
• cosa inmueble <i>f</i> <i>bien inmueble</i>	bé immoble <i>m</i>
• cosa mueble <i>f</i> <i>bien mueble</i>	bé moble <i>m</i>
• crédito <i>m</i>	crèdit <i>m</i>
• curador -ra <i>m/f</i>	curador -a <i>m/f</i>
• curatela <i>f</i>	curatela <i>f</i>
• custodia <i>f</i>	custòdia <i>f</i>
• dación en pago <i>f</i>	dació en pagament <i>f</i>
• daño emergente <i>m</i>	dany emergent <i>m</i>
• defecto <i>m</i>	defecte <i>m</i>
• defensor judicial <i>m</i>	defensor judicial <i>m</i>
• defunción <i>f</i>	defunció <i>f</i>
• delación <i>f</i>	delació <i>f</i>
• dep3sito <i>m</i>	dip3sit <i>m</i>
• derecho de acrecer <i>m</i>	dret d'acréixer <i>m</i>
• derecho de deliberar <i>m</i> <i>beneficio de deliberar</i>	dret de deliberar <i>m</i> <i>benefici de deliberar</i>
• derecho de habitación <i>m</i>	dret d'habitació <i>m</i>
• derecho de representación <i>m</i>	dret de representació <i>m</i>
• derecho de retención <i>m</i>	dret de retenció <i>m</i>
• derecho de superficie <i>m</i>	dret de superfície <i>m</i>
• derecho de uso <i>m</i>	dret d'ús <i>m</i>
• derecho personalísimo <i>m</i>	dret personalíssim <i>m</i>
• derecho real <i>m</i>	dret real <i>m</i>
• derecho supletorio <i>m</i>	dret supletori <i>m</i>
• derecho transitorio <i>m</i>	dret transitori <i>m</i>

• derogación <i>f</i>	derogació <i>f</i>
• desahucio <i>m</i>	desnonament <i>m</i>
• desamparo <i>m</i>	desemparament <i>m</i>
• descendiente <i>m/f</i>	descendent <i>m/f</i>
• desheredación <i>f</i>	desheretament <i>m</i>
• desistimiento <i>m</i>	desistiment <i>m</i>
• deslinde <i>m</i>	delimitació <i>f</i>
• deuda <i>f</i>	deute <i>m</i>
• deudor -ra <i>m/f</i>	deutor -a <i>m/f</i>
• diligencia <i>f</i>	diligència <i>f</i>
• dispensa <i>f</i>	dispensa <i>f</i>
• divorcio <i>m</i>	divorci <i>m</i>
• documento <i>m</i>	document <i>m</i>
• domicilio <i>m</i>	domicili <i>m</i>
• dominio <i>m</i>	domini <i>m</i>
• donación <i>f</i>	donació <i>f</i>
• edad <i>f</i>	edat <i>f</i>
• edicto <i>m</i>	edicte <i>m</i>
• emancipación <i>f</i>	emancipació <i>f</i>
• embargo <i>m</i>	embargament <i>m</i> <i>embarg</i>
• enfiteusis <i>f</i>	emfiteusi <i>f</i>
• enriquecimiento injusto <i>m</i>	enriquiment injust <i>m</i>
• equidad <i>f</i>	equitat <i>f</i>
• estado civil <i>m</i>	estat civil <i>m</i>
• estatuto personal <i>m</i>	estatut personal <i>m</i>
• estirpe <i>f</i>	estirp <i>f</i>
• evicción <i>f</i>	evicció <i>f</i>
• excusión <i>f</i>	excussió <i>f</i>
• expediente matrimonial <i>m</i>	expedient matrimonial <i>m</i>
• expropiación forzosa <i>f</i>	expropiació forçosa <i>f</i>
• extranjero -ra <i>adj/m/f</i>	estranger -a <i>adj/m/f</i>
• falsedad <i>f</i>	falsedat <i>f</i>
• fianza <i>f</i>	fiança <i>f</i>
• fideicomiso <i>m</i>	fideïcomís <i>m</i>
• filiación <i>f</i>	filiació <i>f</i>
• finca <i>f</i>	finca <i>f</i>
• fraude <i>m</i>	frau <i>m</i>
• frutos <i>m pl</i>	fruits <i>m pl</i>
• fuerza mayor <i>f</i>	força major <i>f</i>
• fundación <i>f</i>	fundació <i>f</i>
• gastos <i>m pl</i>	despeses <i>f pl</i>
• guarda <i>f</i>	guarda <i>f</i>
• heredero -ra <i>m/f</i>	hereu -eva <i>m/f</i>
• herencia <i>f</i>	herència <i>f</i>
• hipoteca <i>f</i>	hipoteca <i>f</i>
• impugnación <i>f</i>	impugnació <i>f</i>
• incapacidad <i>f</i>	incapacitat <i>f</i>
• indemnización <i>f</i>	indemnització <i>f</i>
• indignidad <i>f</i>	indignitat <i>f</i>
• indiviso -sa <i>adj</i>	indivís -isa <i>adj</i>
• ineficacia <i>f</i>	ineficàcia <i>f</i>

• ingratitude <i>f</i>	ingratitude <i>f</i>
• inoficiosidad <i>f</i>	inoficiositat <i>f</i>
• irretroactividad <i>f</i>	irretroactivitat <i>f</i>
• irrevocabilidad <i>f</i>	irrevocabilitat <i>f</i>
• justo título <i>m</i>	títol just <i>m</i>
• laudemio <i>m</i>	lluïsmes <i>m</i>
• legado <i>m</i>	llegat <i>m</i>
• legatario -ria <i>m/f</i>	legatari -ària <i>m/f</i>
• legítima <i>f</i>	llegítima <i>f</i>
• lindante <i>adj</i> <i>lindero -ra</i> <i>colindante</i>	contigu -a <i>adj</i>
• lindero -ra <i>adj</i> <i>lindante</i> <i>colindante</i>	contigu -a <i>adj</i>
• mala fe <i>f</i>	mala fe <i>f</i>
• manda <i>f</i>	deixa <i>f</i>
• mandato <i>m</i>	mandat <i>m</i>
• matrimonio <i>m</i>	matrimoni <i>m</i>
• mayoría de edad <i>f</i> <i>mayoridad</i>	majoria d'edat <i>f</i> <i>majoritat</i>
• mayoría <i>f</i> <i>mayoría de edad</i>	majoritat <i>f</i> <i>majoria d'edat</i>
• medida provisional <i>f</i>	mesura provisional <i>f</i>
• mejora <i>f</i>	millora <i>f</i>
• menor de edad <i>m/f</i>	menor d'edat <i>m/f</i>
• mojón <i>m</i>	molló <i>m</i> <i>fita</i>
• mora <i>f</i>	mora <i>f</i>
• nacimiento <i>m</i>	naixement <i>m</i>
• nacionalidad <i>f</i>	nacionalitat <i>f</i>
• negligencia <i>f</i>	negligència <i>f</i>
• novación <i>f</i>	novació <i>f</i>
• nuda propiedad <i>f</i>	nua propietat <i>f</i>
• nulidad <i>f</i>	nul·litat <i>f</i>
• obligación <i>f</i>	obligació <i>f</i>
• obra <i>f</i>	obra <i>f</i>
• ocupación <i>f</i>	ocupació <i>f</i>
• orden público <i>m</i>	ordre públic <i>m</i>
• pacto <i>m</i>	pacte <i>m</i>
• pago <i>m</i>	pagament <i>m</i>
• parentesco <i>m</i>	parentiu <i>m</i>
• paternidad <i>f</i>	paternitat <i>f</i>
• patria potestad <i>f</i>	pàtria potestat <i>f</i>
• patrimonio <i>m</i>	patrimoni <i>m</i>
• pensión <i>f</i>	pensió <i>f</i>
• permuta <i>f</i>	permuta <i>f</i>
• personalidad civil <i>f</i>	personalitat civil <i>f</i>
• posesión <i>f</i>	possessió <i>f</i>
• predio <i>m</i>	predi <i>m</i>
• prelegado <i>m</i>	prellegat <i>m</i>
• premoriencia <i>f</i>	premoriència <i>f</i>
• prenda <i>f</i>	penyora <i>f</i>
• prescripción <i>f</i>	prescripció <i>f</i>
• préstamo <i>m</i>	préstec <i>m</i>

• presunción <i>f</i>	presumpció <i>f</i>
• preterición <i>f</i>	preterició <i>f</i>
• prodigalidad <i>f</i>	prodigalitat <i>f</i>
• propiedad <i>f</i>	propietat <i>f</i>
• prueba <i>f</i>	prova <i>f</i>
• quiebra <i>f</i>	fallida <i>f</i>
• reconciliación <i>f</i>	reconciliació <i>f</i>
• redención <i>f</i>	redempció <i>f</i>
• registro civil <i>m</i>	registre civil <i>m</i>
• registro de la propiedad <i>m</i>	registre de la propietat <i>m</i>
• remoción <i>f</i>	remoció <i>f</i>
• rendición de cuentas <i>f</i>	rendició de comptes <i>f</i>
• renta <i>f</i>	renda <i>f</i>
• renuncia <i>f</i>	renúncia <i>f</i>
• repudiación <i>f</i>	repudiació <i>f</i>
• rescisión <i>f</i>	rescissió <i>f</i>
• reserva <i>f</i>	reserva <i>f</i>
• residencia <i>f</i>	residència <i>f</i>
• responsabilidad <i>f</i>	responsabilitat <i>f</i>
• restitución <i>f</i>	restitució <i>f</i>
• retracto <i>m</i>	retracte <i>m</i>
• reversión <i>f</i>	reversió <i>f</i>
• revocación <i>f</i>	revocació <i>f</i>
• saneamiento <i>m</i>	sanejament <i>m</i>
• separación <i>f</i>	separació <i>f</i>
• servidumbre <i>f</i>	servitud <i>f</i>
• sociedad <i>f</i>	societat <i>f</i>
• sociedad de gananciales <i>f</i>	societat de guanys <i>f</i>
• subrogación <i>f</i>	subrogació <i>f</i>
• suelo <i>m</i>	sòl <i>m</i>
• tanteo <i>m</i>	tempteig <i>m</i>
• tenedor -ra <i>m/f</i>	tenidor -a <i>m/f</i>
• testamento <i>m</i>	testament <i>m</i>
• testigo <i>m/f</i>	testimoni <i>m/f</i>
• testimonio <i>m</i>	testimoniança <i>f</i> <i>testimoniatge</i>
• tradición <i>f</i>	tradició <i>f</i>
• transacción <i>f</i>	transacció <i>f</i>
• transmisión <i>f</i>	transmissió <i>f</i>
• tutela <i>f</i>	tutela <i>f</i>
• uso <i>m</i>	ús <i>m</i>
• usucapión <i>f</i>	usucapió <i>f</i>
• usufructo <i>m</i>	usdefruit <i>m</i>
• vecindad civil <i>f</i>	veïnatge civil <i>m</i>
• vicio <i>m</i>	vici <i>m</i>
• vínculo <i>m</i>	vincle <i>m</i>

Títols publicats

- 1 ►** Vocabulari de dret civil
- 2 ►** Vocabulari de dret mercantil
- 3 ►** Vocabulari de dret penal
- 4 ►** Vocabulari de dret processal

Servei de Llengua Catalana

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08071 Barcelona

Tel. 318 42 66, ext. 2506-2507

Fax: 317 95 33

E-mail: slc@slc.ub.es.

Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret

Facultat de Dret
Universitat de Barcelona

Av. Diagonal, 684
08034 Barcelona

Tel. 402 43 51